

Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I w stać się głos został znaleziony Jezus sam i oni zamilkli i nikomu oznajmili w tych dniach niczego co widzieli
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy rozbrzmiał ten głos, Jezus znalazł się sam. Oni zaś zamilkli i o tym, co zobaczyli,* nic nikomu w tych dniach nie powiedzieli. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I (gdy) (stał się) głos, znaleziony został Jezus sam. I oni zachowali milczenie i nikomu (nie) oznajmili w owych dniach niczego, co zobaczyli.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I w stać się głos został znaleziony Jezus sam i oni zamilkli i nikomu oznajmili w tych dniach niczego co widzieli
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy zapadła cisza, Jezus znów był sam. Oni zaś zatrzymali dla siebie to, co zobaczyli, i w tych dniach nic nikomu o tym nie mówili.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy zaś ten głos się rozległ, okazało się, że Jezus jest sam. A oni milczeli i w tych dniach nikomu nie mówili nic o tym, co widzieli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się stał on głos, znaleziony jest sam Jezus. A oni milczeli, i nie powiadali w one dni nikomu nic z tego, co widzieli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy się zstał głos, nalezion jest sam Jezus. A oni milczeli; i we dni one nikomu nic nie powiedali z tego, co widzieli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W chwili gdy odezwał się ten głos, okazało się, że Jezus jest sam. A oni zachowali milczenie i w owym czasie nikomu nic nie opowiedzieli o tym, co zobaczyli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy ten głos się odezwał, okazało się, że Jezus był sam. A oni przemilczeli to i w tych dniach nikomu nie mówili nic o tym, co widzieli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy rozległ się ten głos, okazało się, że Jezus jest sam. A uczniowie zachowali milczenie i w tych dniach nikomu nie opowiedzieli o tym, co widzieli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po tym, jak odezwał się ten głos, Jezus został sam. Oni zaś zachowali milczenie i w tamtych dniach nikomu nic nie mówili o tym, co widzieli.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A kiedy przebrzmiał ten głos, zauważyli, że Jezus jest sam. Utrzymali to w tajemnicy, w tamtych dniach nikomu nie opowiedzieli o tym, co zobaczyli.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy rozległ się ten głos, uczniowie zobaczyli, że Jezus jest sam. Na razie zachowali milczenie i nikomu nie mówili o tym, co widzieli.

¹⁾ <x>470 17:9</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy ten głos się rozlegał, ujrzeli tylko samego Jezusa. A oni milczeli i wtedy nikomu nie powiedzieli o tym, co zobaczyli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли залунав цей голос, Ісус лишився сам. І вони промовчали і нікому в ті дні не розповідали нічого про те, що побачили.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I w tym które mogącym stać się uczyniło ten głos, został znaleziony niewiadomy Iesus wyłącznie jedyny. I oni zamilczeli i żadnemu nie odnieśli jako nowinę w owych dniach żadne których zdarzeń trwałe ujrzeli.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I w czasie, kiedy pojawił się ten głos, Jezus został sam znaleziony. A oni milczeli i w tych dniach nikomu nie powiedzieli niczego, co zobaczyli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdy głos mówił, Jeszua znów był już sam. Milczeli i w tym czasie nic nie powiedzieli nikomu o tym, co widzieli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy ów głos się rozległ, Jezus został sam. Lecz oni milczeli i nikomu w owych dniach nic nie opowiedzieli o tym, co ujrzeli.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy głos umilkł, stwierdzili, że poza Jezusem nie ma już nikogo. Przejęci uczniowie milczeli i przez długi czas nikomu nie opowiadali o tym, co widzieli.